

Created by

THÉÂTRE À L'ENVERS

coproduced with **Place des Arts**



3-8
years

Photo: Michel Pinault

MWANA

and the
turtle's secret

www.theatrealenvers.ca

PROMOTIONAL KIT

MWANA and the turtle's secret

PROMOTIONAL KIT



Photo: Michel Pinault

TABLE OF CONTENTS

Play summary.....	3
Technical sheet (short version).....	3
Video links	3
Booking contact.....	3
Mission of Théâtre À l'Envers	4
Biographies.....	4
Creative team	5

ANNEX

Shadow theatre and hand-made tom-toms workshop.....	6
Recent touring activity.....	7
Letters of support	9

MWANA and the turtle's secret

Play summary

Spun from an African tale, this is the beautiful story of a courageous young girl named "Mwana" who lives in a village deep in the forest. Every day, a giant monster comes and steals the villagers' food. When Mwana proposes confronting the giant, the Village Chief wonders how such a little girl could defeat a monster that no one has ever been able to stop. Is there a secret that only Mwana knows? The play takes the audience on a theatrical journey of courage, love and friendship as it explores the French proverb "We often need someone smaller than ourselves". The story is told by Canadian and Congolese performers and uses a range of theatrical art forms, including puppets, shadow theatre and object theatre.



Photo: Michel Pinault

Mwana and the turtle's secret was supported by a residency with Place des Arts (Montreal, Quebec) in 2017

The show was presented at the Festival Petits Bonheurs Montreal, Laval and Abitibi during the season 2017-2018.

Since his creation, the show was played more than 110 times on tour (2017-2019)

The show was programmed in the *Conseil des Arts de Montréal* on tour (2018-2019) for 24 representations

The production was presented on tour in 18 schools in Ontario and 2 schools in Quebec (2018-2019)

The show was performed 5 times in English at the *Wee Festival of Toronto – Arts and culture for Early Years* (May 2019)

Technical sheet (short version)

Target audience : 3 to 8 years old (families) and 4 to 8 years old (school groups)

Performance length : 45 minutes

Max capacity : 150 to 200 spectators

Stage dimensions : 5.50 m width x 4.88 m depth x 2.44 m height (18' width x 16' depth x 8' height)

Allow a minimum of 4-5 feet between the stage and the first row of spectators on the ground.

Set-Up : 3 hours before the show with the help of a technician to unload the transport vehicle and set up the sound system.

Strike : 1h30

Staff on tour : 2 performers (with autonomous sound and lighting)

Type of show : Play with storyteller/puppeteers, shadows, objects and puppets

Type of venue : This show is designed for small and medium size areas, but also community halls, schools and non-traditional performance venues.

Video links

Demo : <https://vimeo.com/349083427>

Full-length Video : <https://vimeo.com/343309420>

Booking contact:

Patricia Bergeron

Director (Théâtre À l'Envers)

Cell.: + 1.514.544.9370

diffusion@theatrealenvers.ca

Élise Legrand

Booking Agency

Cell.: + 1.514.576.9213

diffusion@scene-ouverte.com



Mission of Théâtre À l'Envers

Established in 2007 in Montreal (Québec), Théâtre À l'Envers (TAE) seeks to develop original plays based on a process that incorporates artistic and drama art forms such as shadow theatre, puppets, video, mask and dance. TAE hopes to offer unique theatre performances in which image theatre and puppetry offer an added dimension, both playful and poetic. *Mwana and the turtle's secret* is the company's fourth original production.

Biographies

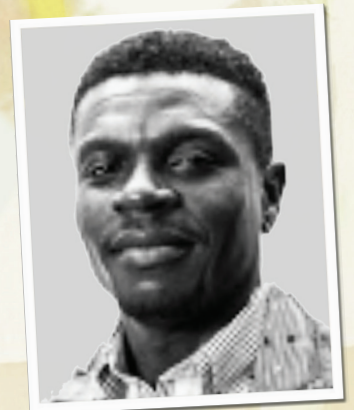
Patricia Bergeron Artistic and general director

A stage director, actor, puppeteer and author, Patricia Bergeron completed an acting degree in 1998 at l'École supérieure de théâtre of the University of Quebec in Montreal (UQAM). She has been in several professional productions in Canada and abroad, namely with Carbone 14, L'illusion (puppet theatre), Théâtre de la Dame de Coeur and Théâtre Sans Frontières (in England). She has participated in mask theatre, puppetry and dance workshops, in France, Italy and Canada. Over the last fifteen years, she has directed many theatre shows. She wrote and directed *Woânda* and *Mwana and the turtle's secret* produced by Théâtre À l'Envers. She has more than 20 years of experience in facilitating workshops on puppetry, mask and shadow theatre for children and adults. Patricia is very involved in cultural mediation and was an artist-mediator at TOHU in Montreal during three years. She also coordinated the *Prélude* program set up by the Conseil des Arts de Montréal, Cirque du Soleil and Tohu. She has completed a Masters Program in theatre at UQAM, which Maynly focuses on the combination of dance and contemporary puppetry.



Patience Bonheur Fayulu Mupolonga Storyteller and puppeteer

Multidisciplinary artist; he practices theater, puppets, storytelling, staging, video and graphic design. Native of the Democratic Republic of Congo (Kinshasa), he moved in Montreal in 2012 to pursue his artistic career. Patience Bonheur holds a diploma in drama and interpretation theater from the National Institute of Arts in Kinshasa, a training in graphic design and communication that he completed in New Delhi, India and a training course in video editing at Studio Carmen in Amiens, France. Between 2008 and 2012, Patience Bonheur tries to make theatrical and puppetry practices accessible to street children and to high school students in Kinshasa. In the same period, he founded the theater company Des Hirondelles with which he edited "Pourquoi aujourd'hui ?" and "La cage". This last piece, presented at the Centre Wallonie Bruxelles de Kinshasa, was a great success amongst the Congolese critics. He was selected in 2012 to participate in the *Prélude* program set up by the Conseil des Arts de Montréal, Cirque du Soleil and TOHU which allowed him to present a first test bench for a theatrical tale entitled "Liloli, daughter of the sun". Thus, in October 2014, *Liloli* was premiered at the May. During the year 2015, Patience Bonheur participated in an internship with a Montreal theater company, Théâtre À l'Envers, where he was introduced to cultural mediation and started a research project on an African tale, with shadow theater and object theater.



Creative team

Ideator

Patricia Bergeron, Patience Bonheur Fayulu Mupolonga,
in collaboration with Marie-Ève Lefebvre and Steve Beshwaty

Text and adaptation

Patricia Bergeron in collaboration with
Patience Bonheur Fayulu Mupolonga

Director

Patricia Bergeron

Assistant director

Marie-Ève Lefebvre

Performers

Patience Bonheur Fayulu Mupolonga and Patricia Bergeron

Set and costume designer

Fanny Bisailon Gendron

Illustrations, visuals and mask

Steve Beshwaty

Puppets and mask

Salim Hammad

Shadow theatre

Marie-Ève Lefebvre

Lighting designer

Mathieu Marcil

Music

Dumisizwe Vuyo Bhembe



Photo: Michel Pinault

ANNEX

Shadow theater workshop

The shadow theater workshop aims to familiarize the child with the work of light and shadows through various play games where everyone is invited to participate. A second part can be added to create and present a theater play.

The workshop is offered in two versions (short or long) in one or two periods of activity (depending on the choice of the teacher):

First part: (1 h): introduction to shadows - Bodily

Second part: (2 hrs) (optional): creation of a short shadow play with silhouettes.

Target audience: from pre-kindergarten to sixth grade of primary.

Number of participants: one class students at a time (approximately 18 to 25 participants).

Cost of the workshop: Contact Théâtre À l'Envers for further details.

See also the study guide for other details or visit our website www.theatrealenvers.ca/TAE/ateliers



Hand-made Tom-Toms workshop

Hand-made workshop: (1:45 h) (introduction to percussions and creation of a handmade tom-tom)



Contact:

Patricia Bergeron

Director (Théâtre À l'Envers)

Cell.: + 1.514.544.9370

diffusion@theatrealenvers.ca

Recent touring activity

MWANA and the turtle's secret

FALL 2019 - WINTER/ SPRING 2020

City	Venue	Date
Vaudreuil-Dorion	Centre multifonctionnel Francine-Gadbois	September 29, 2019
Dorval	Cité de Dorval	November 10, 2019
Edmonton	Centre d'appui à la famille	February 17, 2020
Saint-Bruno	À confirmer	February 23, 2020
Pont-Rouge	Moulin Marcoux	To be confirmed
Sainte-Marie-de-Beauce	Ovascène	To be confirmed
Saint-Laurent	Centre des loisirs de Ville Saint-Laurent	To be confirmed

FALL 2018 - WINTER / SPRING 2019

City	Venue	Date
Lachine	Entrepôt / Complexe culturel Guy Descary	November 4, 2018
Anjou	Centre Communautaire	November 9 -10, 2018
Montréal	Mayson de la Culture Maysonneuve	November 18, 2018
Montréal	Service des loisirs de Saint-Laurent	November 20, 2018
Montréal	Mayson de la Culture de Verdun Quai 5160	December 8, 2018
Montréal	Rosemont	January 20, 2019
Terrebonne	Théâtre du Vieux-Terrebonne	January 21-22, 2019
Montréal	Mayson de la Culture Pierrefonds	February 1, 2019
Saint-Constant	Musée ferroviaire canadien	February 2, 2019
Pointe-Claire	Centre culturel de la ville de Pointe-Claire	February 3, 2019
Montréal	Bibliothèque de Saint-Léonard	February 9, 2019
Montréal	Montréal-Nord	February 10, 2019
Ottawa	École Élémentaire Catholique Sainte-Geneviève	February 15, 2019
Maniwaki	Mayson de la Culture de la Vallée de la Gatineau	February 16, 2019
Gatineau	La Basoche	February 18-21, 2019
Toronto	École Élémentaire Pierre-Elliott-Trudeau	February 22, 2019
Toronto	Alliance Française	February 24 - 25, 2019
Milton	École Élémentaire Catholique Saint-Nicolas	February 26, 2019
Oakville	École Élémentaire Catholique Sainte-Marie	February 27, 2019
Mississauga	École Élémentaire Catholique Saint-Jean-Baptiste	February 28, 2019
Whitby	École Élémentaire Catholique Jean-Paul II	March 1, 2019
Sainte-Anne-de-Bellevue	Centre Harpell	March 4 - 9, 2019
Montréal	Mayson de la Culture Ahuntsic	March 7, 2019
Boucherville	Centre multifonctionnel Francine-Gadbois	March 13, 2019
Montréal	Mayson de la Culture Mercier (L'école et les arts)	19 shows from March 18 to 27, 2019
Montréal	Mayson de la Culture Marie-Uguay	March 29 - 31, 2019
Toronto	École Élémentaire Mathieu-da-Costa	April 8, 2019
Toronto	École Jeanne-Lajoie	April 9, 2019
Scarborough	École Laure-Riese	April 10, 2019
Ottawa	École Terre-des-Jeunes	April 11, 2019
Nepean	École Laurier-Carrière	April 12, 2019
Lasalle	Théâtre du Grand Sault	April 14, 2019
Toronto	École Élémentaire Catholique du Bon-Berger	April 23, 2019
Toronto	École Élémentaire Gabrielle-Roy	April 24, 2019
Mississauga	École Élémentaire Catholique Ange-Gabriel	April 25, 2019
Toronto	École Élémentaire Catholique Notre-Dame-de-Grâce	April 26, 2019
Westmount	Victoria Hall	April 27, 2019
Sainte-Geneviève	Salle Pauline-Julien	April 29 - May 2, 2019
Le Bic	Théâtre du Bic	May 4 - 5, 2019
Lévis	L'Anglicane	May 14 - 15, 2019
Toronto	Wee Festival	May 17 - 19, 2019
Oakville	École Élémentaire Catholique Sainte-Marie	May 21, 2019

FALL 2017 - WINTER / SPRING 2018

City	Venue	Date
Lavaltrie	Chasse Galerie	October 1, 2017
Montréal	Mayson de la Culture Côte-des-Neiges	October 7, 2017
Montréal	Place des Arts	October 15, 2017
Montréal	Mayson de la Culture Mont-Royal	October 21, 2017
Blainville	Centre Communautaire	October 22, 2017
Tadoussac	Sous-sol de l'église	October 28, 2017
Montréal	Saint-Jax	December 2, 2017
Montréal	Mayson de la Culture Notre-Dame-de-Grâce	20 January 20, 2018
Montréal	Mayson de la Culture Rivière-des-Prairies	25 February 25, 2018
Vaudreuil-Dorion	École en francisation de l'Hymne-au-Printemps	March 1, 2018
Chambly	Cafétéria de l'École secondaire de Chambly	March 4, 2018
Montréal	Mayson de la Culture Ahuntsic	March 8, 2018
Montréal	Mayson de la Culture Frontenac	March 10, 2018
Montréal	Mayson de la culture Parc-Extension	March 11, 2018
Laval	Centre communautaire Jean-Paul-Campeau	March 4-5, 2018
Repentigny	Centre d'art Diane-Dufresne	March 10-11, 2018
La Sarre	Théâtre de Poche	May 16, 2018
Lac Simon	Centre communautaire de la réserve amérindienne	May 17, 2018
Senneterre	École Saint-Paul	May 18, 2018
Val d'or	Salle Félix-Leclerc	May 19, 2018
Vaudreuil-Soulanges	École Saint-Michel	May 29, 2018
Montreal-Ouest	L'aréna de Montreal-Ouest	July 18, 2018

WOÂNDA

FALL 2018 - WINTER / SPRING 2019

City	Venue	Date
Montréal	Église St-Jax	November 17, 2018
Sainte-Agathe-des-Monts	Théâtre Le Patriote	November 27, 2018
Blainville	Centre communautaire de Blainville	January 27, 2019
Montréal	Centre communautaire de l'Est	April 5, 2019

WOÂNDA - UK TOUR

FALL 2018

City	Venue	Date
Hexham	Queens Hall	September 27-28, 2018
North Shields	The Exchange	September 30 - October 1, 2018
Newcastle	Alphabetti Theatre	October 2-3, 2018
Ledbury	Market Theatre	October 6, 2018
Frome	Merlin Theatre	October 8, 2018
Crawley	The Hawth	October 10, 2018
Louth Lincolnshire	Riverhead	October 16, 2018
Stamford	Stamford Arts Centre	October 18, 2018
Hartlepool	Hartlepool Town Hall	October 21, 2018
Halifax	Square Chapel	October 23, 2018
Lincoln	Lincoln Drill Hall	October 28-29, 2018
Washington	Washington Arts Centre	November 2-3, 2018



DORVAL

**LOISIRS ET CULTURE
LEISURE AND CULTURE
Bibliothèque et Culture
Library and Culture**

1401, chemin du Bord-du-Lac
Dorval (Québec) H9S 2E5
Tél. : 514 633-4170
Télécopieur : 514 633-4177

Le 11 avril 2019

Madame,
Monsieur,

Par la présente, nous confirmons que la Cité de Dorval présentera le spectacle *Mwana and the Turtle's Secret* le dimanche 10 novembre 2019, à 11 h, au Centre culturel Peter B. Yeomans qui est situé au 1401, chemin du Bord-du-Lac, Dorval.

Ce spectacle sera la version anglaise, traduite de la pièce *Mwana et le secret de la tortue*, de la compagnie Théâtre à l'Envers. Cette représentation s'inscrit dans la programmation culturelle de la Cité et dans sa série de spectacles les *Matinées en famille-Family Mornings*. La Cité, en collaboration avec les compagnies de théâtre pour enfants, présente des spectacles de qualité à ses citoyens, dans les deux langues officielles. Des spectacles pour un public scolaire et préscolaire y sont présentés à l'année.

En tant que membre du réseau ADICIM (Association des diffuseurs culturels de l'île de Montréal) nous soutenons que ce spectacle, dans sa version anglaise, aurait des chances d'intéresser d'autres diffuseurs de ce réseau qui présentent des spectacles dans les deux langues officielles.

Veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de nos salutations les plus distinguées.



DORVAL

Hélène Diamond

Chef de division / Division Chief
Culture et bibliothèque / Culture and Library
1401, chemin du Bord-du-Lac, Dorval (Québec) H9S 2E5
Tél : 514 633-4278 Fax : 514 633-4177
hdiamond@ville.dorval.qc.ca
www.ville.dorval.qc.ca



DIFFUSION CULTURELLE DE LÉVIS

Lévis, le 31 mai 2019

Monsieur Alexandre Numes
Adjoint à la direction
Théâtre À l'Envers
5350, rue Lafond,
Montréal QC H1X 2X2

Objet: Lettre d'appui – Mwana et le secret de la tortue

Monsieur Numes,

Il nous fait plaisir de vous signifier notre appréciation du spectacle *Mwana et le secret de la tortue* du Théâtre à L'Envers que nous avons présenté à des enfants âgés de 3 à 6 ans à L'Anglicane les 14 et 15 mai 2019 pour un total de 3 représentations.

L'amalgame du théâtre d'ombre et d'objets avec le conte africain apportait du dynamisme et des éléments de surprise au spectacle. L'interaction suscitée par les interprètes avec le public a aussi été appréciée par les enfants visés par cette proposition.

Nous étions heureux d'intégrer ce spectacle dans la programmation jeunesse 2018-2019 à L'Anglicane et de pouvoir le présenter dans une configuration au sol idéale pour les petits enfants qui sont assis par terre sur des coussins à proximité de l'aire de jeu.

Espérant le tout à votre satisfaction, nous vous prions de recevoir nos meilleures salutations.

Mireille Pouliot
Coordonnatrice aux arts de la scène
Diffusion culturelle de Lévis



T 514 374-3522
F 514 729-9964
2345, rue Jarry Est, Montréal (Québec) H1Z 4P3 Canada
info@tohu.ca
www.tohu.ca
Billetterie 514 376-TOHU (8648)
Sans frais 1 888 376-TOHU (8648)
Le 31 mai 2017

Madame Patricia Bergeron
Théâtre À l'Envers
5350, rue Lafond
Montréal, Québec
H1X 2X2

Objet : Lettre de référence pour *Mwana et le secret de la tortue*

Madame Bergeron,

La TOHU, en tant que membre du Réseau Petits bonheurs, a eu la chance de diffuser deux (2) représentations du spectacle *Mwana et le secret de la tortue* en mai 2017 et cela a été un vif succès. Ce nouveau spectacle du Théâtre À l'Envers sait très bien s'adapter à différents lieux, l'équipe est excessivement agréable et le spectacle d'une grande qualité. En effet, les deux représentations (qui affichaient complet) ont trouvé preneur très rapidement en plus de charmer les petits et les grands. Le spectacle a eu lieu en formule hors les murs à la Maison d'Haïti dans le cadre de la 13^e édition du Festival Petits bonheurs, le rendez-vous culturel des tout-petits. Le spectacle raconte une histoire drôle et touchante grâce au théâtre d'ombres, de marionnettes et de théâtre d'objets. Cette proposition de spectacle peut très bien faire l'objet d'une médiation culturelle en amont après la représentation.

La TOHU n'hésitera pas à programmer à nouveau ce charmant spectacle et à en parler positivement auprès de d'autres diffuseurs. C'est un spectacle qui a un très bon potentiel de tournée dans les salles de diffusion, les salles multifonctionnelles ou les centres communautaires. Nous vous souhaitons beaucoup de succès pour la suite de *Mwana et le secret de la tortue*.

Veuillez agréer, madame Bergeron, mes meilleures salutations.

Cordialement,

Stéphane Lavoie
Directeur général et de la programmation

